

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii	Cultură și civilizație britanică în contextul globalizării

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei și codul	Traducerea limbajului figurat				
Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ				
Titularul activităților aplicative	Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ				
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator		Proiect	
Totalul de ore din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	46
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	42
II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	42
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați): traducere corpus	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	130
Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV)	175
Numărul de credite	7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	
Competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	● Sală dotată cu videoproiector și calculator; acces la Internet; cont email; facilități multiplicare materiale tipărite	
Desfășurare aplicații	Seminar	● Sală dotată cu videoproiector și calculator; acces la Internet; cont email; facilități multiplicare materiale tipărite

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CG1 verifică text CG2 efectuează activități de cercetare CG4 gândește în mod abstract CG7 creează definiții CG8 aplică o pluralitate de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea fenomenelor culturale din spațiul britanic și a dinamicii acestora în contextul globalizării
Competențe transversale	CS1 apreciază diversitatea expresiilor culturale și artistice CS2 evaluează în mod critic informațiile și sursele acestora

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Transpunerea dintr-o limbă-sursă (E, R) în una sau mai multe limbi-țintă (E, R, F, G, I, S) a tropilor și a construcțiilor idiomatice prin aplicarea diverselor tipuri de echivalență, cu creșterea graduală a indicelui de dificultate, de la figuri de stil sau construcții idiomatice de factură mai simplă, spre cele cu un semantism mai complicat (de tipul construcțiilor idiomatice “compacte”), pînă la traducerea metaforelor cu cel mai înalt grad de complexitate care sînt poemele.
-----------------------------------	--

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
● Figurative language: a synopsis	4	prelegerea, conversația euristică, problematizarea, referatul, dezbaterile, lectura individuală, discuția colectivă, studiul de caz.	
● Referential, connotative or text-normative equivalence?	4		
● Translating semantically transparent and semi-idiomatic combinations	4		
● Word-, sentence- or text-sensitive translation?	4		
● Translating fully idiomatic combinations	4		
● The eternal grammar-vs-style issue	4		
● ‘Traduttore traditore’: pros and cons as revealed in translating figurative language	4		
Bibliografie			
Arnheim, R., 1996, <i>Anschauliches Denken. Zur Einheit vom Bild und Begriff</i> , DuMont, Köln			
Bartels K., 1993, <i>Homerische Allotria. Hundert neue Streiflichter durch die Antike</i> , Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich			
Bauer, W., Dümöt, I., Golowin, S. (Hrsg.), 1992, <i>Lexikon der Symbole</i> , Fourier Verlag, Wiesbaden			
Commer, H., 1990, <i>Stil. Selbstdarstellung, Ambiente und Lifestyle: Eine Orientierung für den Wertewandel</i> , Econ Verlag, Düsseldorf			
Cuddon, J. A., 1999, <i>Dictionary of Literary Terms and Literary Theory</i> , Penguin Books Ltd, England			
Dobrovol’skij, D., 1995, <i>Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome</i> , Gunter Narr Verlag, Tübingen			
Kinne, M., 1999, “Deutsch in der Farben der DDR”, <i>Sprachdienst</i> , 1999, 34, Heft I, 13-19			
Măciucă, G., 2009, “Recreating Holy Simplicity: Romanian Renditions of Jaques Prevert’s <i>Alicante</i> ”, in <i>Stylistyka</i> (International Journal of Stylistics) no XVIII /2009: <i>Style and Creativity</i> , Polish Academy of Sciences and Institute of Polish Philology, Opole University, Opole, Poland, 301-321			
Pätzold, M., 1991, “Die überführte Sprache”, <i>Sprach report</i> , 1991, Nr. 1, 1-4			
Schemann, H., 1991, <i>Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext</i> , Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden			
Schemann, H., Knight, P., 1995, <i>Idiomatik Deutsch-Englisch. German-English Dictionary of Idioms</i> , Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden			
Zweig, A., 1988, “Über Zahlensymbolik und Körperbau”, in Quast., G. (Hrsg.), <i>Einheit in der Vielfalt</i> , Festschrift für Peter Lang zum 60. Geburtstag, Peter Lang Verlag, Bern			

Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Suggested ways for translating alliterative and hyperbolic language	2	prelegerea, conversația euristică, problematizarea, referatul, dezbaterile, lectura individuală, discuția colectivă, studiul de caz.	
• Translating understatement and euphemism	2		
• Translating similes, metaphors and other related figures of speech (metonymy, synecdoche etc)	2		
• Translating ‘colour’-idioms	2		
• Translating ‘animal’-idioms	2		
• Translating ‘compact’ idioms	2		
• Translating poems	2		
Bibliografie			
Darryl, L., 1983, <i>The Animal Things We Say</i> , Jonathan David Publishers, Inc., New York			
Lakoff, G., Johnson, M., <i>Metaphors We Live By</i> , 1980, The University of Chicago Press, Chicago			
Măciucă, G., 2007, “Semantic Journey into the Adjectival Realms of English and Spanish”, in <i>Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell Università di Perugia</i> , XLII, nuova serie XXVIII, 2004/2005, 2007, Perugia, Italy, 97-113;			
Schemann, H., Knight, P., 1995, <i>Idiomatik Deutsch-Englisch. German-English Dictionary of Idioms</i> , Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden			
Wright, L., 1994, <i>Happy as a Clam: And 9,999 Other Similes</i> , Prentice Hall, New York			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ai asociațiilor profesionale și ai angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Cursul și seminarul sunt în concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul european comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei și de autoritățile din România.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> ● Identificarea tropilor și ilustrarea potențialului lor stilistic ● Aplicarea testelor de diferențiere a gradelor de idiomaticitate încorporate de diverse construcții ● Recunoașterea și aplicarea tipurilor de echivalență pe texte la prima vedere, precum și crearea de contexte adecvate pentru ilustrarea celor dintâi ● Realizarea de traduceri inspirate, și în același timp fidele conținutului semantic, în una, două sau mai multe limbi, ale tropilor și construcțiilor idiomatice, în contexte cu grad ridicat de dificultate. 	Evaluare finală: examinare orală	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> ● Parcurgerea bibliografiei recomandate ● Argumentarea riguroasă a cercetării individuale efectuate în domeniul studiat ● Selectarea unor texte din literatura universală cu un grad ridicat de idiomaticitate și complexitate a încărcăturii stilistice, care să permită exemplificarea, interpretarea și traducerea unui număr cât mai mare de (sub)clase și (sub)tipuri ale figurilor și structurilor studiate. 	Evaluare pe parcurs: conversația de evaluare în cadrul comunicării de grup și redactarea unui referat	50%

Standard minim de performanță

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

- Aplicarea testelor de diferențiere a gradelor de idiomaticitate încorporate de diverse construcții

10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

- Parcurgerea a minimum 50% din bibliografia recomandată
- Identificarea și analizarea pe text a cel puțin 3 tipuri de tropi și 3 tipuri de construcții idiomatice
- Aplicarea echivalențelor de tip referențial și (parțial) conotativ în traducerea unui text la prima vedere dintr-o limbă-sursă într-o limbă-țintă.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
27.09.2024	